

Reichs-Gesetzblatt.

N^o 10.

Inhalt: Uebereinkunft mit den Niederlanden wegen Herstellung einer Eisenbahn von Ihrhove nach Nieuwe Schans. S. 101. — Uebereinkunft mit den Niederlanden wegen Herstellung einer Eisenbahnverbindung zwischen München-Glabbach und Antwerpen. S. 112. — Uebereinkunft mit den Niederlanden, betreffend die Abänderung der Uebereinkunft wegen Herstellung einer Eisenbahn von Bogtel über Gennep nach Eleve und Wesel. S. 120. — Uebereinkunft mit den Niederlanden wegen Herstellung einer Eisenbahnverbindung zwischen Dortmund und Enschede. S. 128. — Bekanntmachung, betreffend das Verbot des Umlaufs polnischer Münzen. S. 134.

(Uebersetzung.)

(Nr. 1056.) Convention entre l'Allemagne et les Pays-Bas concernant l'établissement d'un chemin de fer d'Ihrhove à Nieuwe Schans. Du 3 Juin 1874.

(Nr. 1056.) Uebereinkunft zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Ihrhove nach Nieuwe Schans. Vom 3. Juni 1874.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Germanique, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, animés du désir de procurer au commerce et aux relations des deux pays les avantages qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer de Nieuwe Schans à Ihrhove pour relier les chemins de fer de l'État Néerlandais et de l'Etat Prussien dit de Westphalie, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Monsieur Guillaume Jordan,
Son conseiller intime de légation,

Reichs-Gesetzbl. 1875.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König der Niederlande, von dem Wunsche geleitet, dem Handel und dem Verkehr zwischen beiden Ländern die Vortheile zu verschaffen, welche aus der Herstellung einer, die niederländische Staatseisenbahn und die westphälische Staatseisenbahn verbindenden Eisenbahn von Nieuwe Schans nach Ihrhove hervorgehen können, haben Bevollmächtigte ernannt, um zu diesem Zwecke eine Uebereinkunft abzuschließen, nämlich:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Geheimen Legationsrath Wilhelm Jordan,

21

Ausgegeben zu Berlin den 2. März 1875.



Monsieur Hermann Dudden-
hausen, Son conseiller intime
supérieur de régence

et

Monsieur Max Roetger, Son
conseiller intime des finances;

Sa Majesté le Roi des Pays-
Bas:

Monsieur le Comte Louis de
Heiden Reinestein, Son
commissaire dans la province
de Groningue

et

Monsieur le Jonkheer Guil-
laume Jean Gérard Klerck,
conseiller,

lesquels, après avoir échangé leurs
pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et
due forme, sont convenus des arti-
cles suivants:

Article I.

Les deux Gouvernements sont
mutuellement disposés à favoriser
l'établissement d'un chemin de fer
de Nieuwe Schans à Ihrhove.

Ce chemin de fer sera raccordé
à Nieuwe Schans au chemin de fer
de Harlingen par Leeuwarden et
Groningue à Nieuwe Schans, et à
Ihrhove au chemin de fer de l'Etat
Prussien dit de Westphalie.

Article II.

Par une convention conclue le
17 Mars 1874 le Gouvernement Royal
de Prusse a concédé la construction
et l'exploitation du chemin de fer
d'Ihrhove jusqu'à la frontière Néer-
landaise près de Nieuwe Schans au
Gouvernement Grand-ducal d'Olden-
bourg qui s'est engagé d'achever
cette ligne et de la mettre en ex-

Allerhöchsthren Geheimen Ober-
Regierungsrath Hermann
Duddenhausen

und

Allerhöchsthren Geheimen Finanz-
rath Max Roetger;

Seine Majestät der König der
Niederlande:

Allerhöchsthren Kommissarius in
der Provinz Groningen, Grafen
von Heiden-Reinestein

und

Allerhöchsthren Rath Jonkheer
Wilhelm Johann Gerhard
Klerck,

welche, nach vollzogener Auswechslung
ihrer in guter und gehöriger Form be-
fundenen Vollmachten, über folgende Ar-
tikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Beide Regierungen erklären sich gegen-
seitig bereit, die Herstellung einer Eisen-
bahn von Nieuwe Schans nach Ihrhove
zu fördern.

Diese Eisenbahn soll bei Nieuwe
Schans an die von Harlingen über Leeu-
warden und Groningen bis Nieuwe
Schans hergestellte niederländische
Staatseisenbahn, und bei Ihrhove an
die den Namen „Westphälische Eisen-
bahn“ führende königlich preussische
Staatseisenbahn angeschlossen werden.

Artikel 2.

Laut einer am 17. März 1874 ab-
geschlossenen Uebereinkunft hat die könig-
lich preussische Regierung die Konzession
zum Bau und Betriebe der Eisenbahn
von Ihrhove bis zur niederländischen
Landesgrenze bei Nieuwe Schans der
Großherzoglich oldenburgischen Regie-
rung erteilt, welche sich verpflichtet hat,
die Vollendung und Inbetriebnahme

exploitation dans les trois ans qui suivront l'échange des ratifications de la convention présente entre le Gouvernement de l'Empire Allemand et le Gouvernement Néerlandais.

Le Gouvernement Royal Néerlandais s'engage de son côté de faire achever les travaux de la partie du chemin de fer située sur son territoire de manière à ce qu'elle puisse être mise en exploitation dans le même délai.

Article III.

Dans la convention susdite du 17 Mars 1874 le Gouvernement Royal de Prusse a pris entre d'autres engagements celui de payer au Gouvernement Grand-ducal d'Oldenbourg une subvention de trois cent mille thalers à fonds perdu pour les frais de construction de la ligne d'Ihrhove jusqu'à la frontière pour le cas, que le Gouvernement Royal des Pays-Bas s'obligerait de contribuer aussi de son côté aux frais de construction de ce chemin de fer et de payer au Gouvernement Grand-ducal d'Oldenbourg une subvention de sept cent mille florins à fonds perdu.

Le Gouvernement Royal des Pays-Bas se déclare disposé à payer au Gouvernement Grand-ducal d'Oldenbourg la dite somme de sept cent mille florins à fonds perdu en trois termes égaux, le premier et le second à la fin de la première et de la seconde année de construction et le troisième à l'achèvement des travaux.

Article IV.

Les projets pour la construction de la partie de ce chemin de fer si-

dieser Bahn innerhalb dreier Jahre nach der Auswechslung der Ratifikationen der zwischen der deutschen Reichs-Regierung und der niederländischen Regierung gegenwärtig abzuschließenden Uebereinkunft zu bewirken.

Die Königlich niederländische Regierung verpflichtet sich ihrerseits, die auf ihrem Gebiet belegene Bahnstrecke innerhalb derselben Frist betriebsfähig fertig zu stellen.

Artikel 3.

In der erwähnten Uebereinkunft vom 17. März 1874 hat die Königlich preussische Regierung unter anderen die Verpflichtung übernommen, der Großherzoglich oldenburgischen Regierung zu den Baukosten der Bahn von Ihrhove bis zur Landesgrenze einen unverzinslichen und niemals rückzahlbaren Zuschuß von 300,000 Thln. für den Fall zu zahlen, daß die Königlich niederländische Regierung sich verpflichten würde, auch ihrerseits zu den Baukosten dieser Bahn beizutragen, und der Großherzoglich oldenburgischen Regierung einen unverzinslichen und niemals rückzahlbaren Zuschuß von siebenhunderttausend Gulden (400,000 Thln.) zu zahlen.

Die Königlich niederländische Regierung erklärt sich bereit, der Großherzoglich oldenburgischen Regierung diesen niemals rückzahlbaren Zuschuß von siebenmal hunderttausend Gulden in drei gleichen Raten zu zahlen, und zwar die beiden ersten Raten am Schlusse des ersten resp. zweiten Baujahres, die dritte Rate nach Vollendung des Baues.

Artikel 4.

Die Bauprojekte der innerhalb des niederländischen Gebiets liegenden Strecke



tuée sur le territoire Néerlandais seront approuvés et arrêtés par le Gouvernement Néerlandais, et pour la partie située sur le territoire allemand par le Gouvernement Prussien.

Quant à la jonction à la frontière il a été convenu dans l'article 1^{er} de la convention conclue entre le Gouvernement Royal des Pays-Bas et l'ancien Gouvernement Royal de Hanovre le 16 Novembre 1864, que le point en devrait être établi entre les bornes No. 196 et 197 par des commissaires nommés de part et d'autre. Le Gouvernement Néerlandais se déclare disposé à admettre une modification pour autant que des difficultés techniques ou d'expropriation ne s'y opposent.

Dès qu'une seconde voie sera posée sur la partie du chemin de fer située entre Ihrhove et la frontière, le Gouvernement Néerlandais la fera continuer sur son territoire jusque dans la gare de Nieuwe Schans.

La largeur de la voie mesurée entre les rails sera de un mètre quarante-trois centimètres et demi.

Du reste le chemin de fer et le matériel roulant seront construits d'après des normes égales de manière à ce que les locomotives, les voitures et les wagons puissent circuler sans entraves sur les lignes adjacentes.

La construction des voies et travaux sur tout le parcours du chemin ainsi que les signaux seront en concordance avec ceux des chemins de fer allemands adjacents.

Article V.

Les deux hauts Gouvernements contractants sont d'accord que l'in-

dieser Bahn werden von der niederländischen Regierung, und die Bauprojekte der innerhalb des deutschen Gebiets liegenden Strecke von der preussischen Regierung genehmigt und festgestellt werden.

Hinsichtlich des Bahnanschlusses auf der Landesgrenze ist in der am 16. November 1864 zwischen der vormaligen Königlich hannoverschen und der Königlich niederländischen Regierung abgeschlossenen Uebereinkunft verabredet worden, daß der betreffende Uebergangspunkt zwischen den Grenzsteinen Nr. 196 und 197 durch beiderseits zu ernennende Kommissarien näher bestimmt werden sollte. Die niederländische Regierung erklärt sich bereit, eine anderweite Bestimmung dieses Punktes zuzulassen, insoweit nicht in technischer Beziehung oder in Betreff der Expropriation Schwierigkeiten entgegen treten würden.

Sobald ein zweites Geleise auf der zwischen Ihrhove und der Landesgrenze belegenen Bahnstrecke angelegt sein wird, wird die niederländische Regierung dasselbe auf ihrem Gebiet bis in den Bahnhof zu Nieuwe Schans hinein fortführen lassen.

Die Spurweite der Bahn soll einen Meter dreiundvierzig und einen halben Zentimeter im Lichten der Schienen betragen.

Im Uebrigen sollen die Bahn und deren Betriebsmittel dergestalt nach gleichmäßigen Grundsätzen hergestellt werden, daß die Lokomotiven, Personen- und Güterwagen die anschließenden Bahnen ohne Hinderniß durchlaufen können.

Die Konstruktion des Oberbaues und die Signal-Einrichtungen sollen auf der ganzen Bahnstrecke mit denjenigen der anschließenden deutschen Bahnen übereinstimmen.

Artikel 5.

Beide hohen vertragenden Regierungen sind darüber einverstanden, daß das

térêt du trafic international exige l'exploitation de toute la ligne d'Ihrhove jusque dans la gare de Nieuwe Schans par une seule administration.

Le Gouvernement Néerlandais se déclare disposé à concéder l'exploitation de la partie Néerlandaise de Nieuwe Schans jusqu'à la frontière au Gouvernement Oldenbourgeois pour aussi longtemps que ce dernier restera chargé de l'exploitation de la partie d'Ihrhove jusqu'à la frontière, ainsi que l'usage en service commun des localités et dépendances existantes et à construire par la suite sur la station de Nieuwe Schans, pour autant que l'administration Oldenbourgeoise en aura besoin pour son service.

Le Gouvernement Néerlandais aura soin de régler les conditions pour l'usage de la station et les défrayements à payer par le Gouvernement Oldenbourgeois pour cet usage ainsi que pour le droit d'exploiter le chemin de la station jusqu'à la frontière d'une manière équitable et aussi peu aggravante que possible.

Les employés de l'administration Oldenbourgeoise du chemin de fer seront assujettis pendant leur séjour sur le territoire Néerlandais aux lois et règlements du pays. Néanmoins il est entendu que les employés à l'exploitation de ce chemin pour autant qu'ils sont stationnés sur le territoire Néerlandais n'éprouvent par là aucun changement dans leur nationalité et que, s'ils ne sont pas sujets Néerlandais, ils ne seront assujettis pendant leur séjour d'office sur ce territoire à d'autres impôts ou droits personnels que ceux qui sont imposés légalement par les lois

Intéresse des internationaux Verkehrs den Betrieb der ganzen Bahnstrecke von Ihrhove bis in den Bahnhof Nieuwe Schans durch eine und dieselbe Verwaltung erfordert.

Die Königlich niederländische Regierung erklärt sich bereit, der Großherzoglich oldenburgischen Regierung auf so lange, als letztere die Bahnstrecke von Ihrhove bis zur Grenze im Betriebe haben wird, sowohl den Betrieb auf der niederländischen Eisenbahnstrecke von Nieuwe Schans bis zur Grenze abzutreten, als auch die Mitbenutzung der auf der Station Nieuwe Schans gegenwärtig vorhandenen und künftig herzustellenden Lokalitäten nebst Zubehör insoweit einzuräumen, als das Bedürfnis der Großherzoglich oldenburgischen Eisenbahnverwaltung solches erheischen wird.

Die Königlich niederländische Regierung wird es sich angelegen sein lassen, die Modalitäten dieser Mitbenutzung und die Vergütungen, welche für dieselbe und für das Recht des Betriebs auf der Strecke vom Bahnhofs bis zur Landesgrenze von der oldenburgischen Regierung zu zahlen sein werden, in billiger und so wenig als möglich beschwerender Weise zu regeln.

Die Großherzoglich oldenburgischen Eisenbahnbeamten sollen während ihres Aufenthalts auf niederländischem Gebiete den niederländischen Gesetzen und Verordnungen unterworfen sein. Jedoch sollen die Beamten, welche beim Betriebe der Bahn im niederländischen Gebiete stationirt werden, dadurch keine Aenderung ihrer Unterthanenverhältnisse erleiden, und wenn sie nicht niederländische Unterthanen sind, während ihres dienstlichen Aufenthalts auf diesem Gebiete nur denjenigen Steuern und Personal-lasten unterworfen sein, welche nach den niederländischen Gesetzen und Verordnungen den im dortigen Gebiete woh-

et les règlements Néerlandais aux étrangers qui y sont établis et qui y exercent des fonctions ou professions analogues.

Pour le cas où à une époque quelconque le droit d'exploiter la partie de ce chemin de fer entre Ihrhove et la frontière des deux pays passerait du Gouvernement Grand-ducal d'Oldenbourg soit au Gouvernement Royal de Prusse, soit à quelque nouveau concessionnaire, les deux hauts Gouvernements contractants se réservent de s'entendre ultérieurement à l'effet d'obtenir qu'une seule administration soit chargée de l'exploitation de ce chemin de fer sur les deux territoires.

Dans aucun cas l'exploitation de ce chemin de fer sur les deux territoires ne doit être assujettie à des conditions plus onéreuses ou plus difficiles que celles imposées généralement dans les Etats respectifs aux sociétés qui y exploitent des chemins de fer.

Article VI.

Toute administration à laquelle sera confiée l'exploitation commune de parties Allemandes et de parties Néerlandaises de ce chemin de fer sera tenue de désigner dans le pays où elle n'aura pas son siège effectif et pour autant que le Gouvernement de ce pays l'exigera, un agent spécial et un domicile d'élection où devront être adressés à cette administration les ordres, les communications et les réquisitions que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à lui faire parvenir.

Article VII.

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les règlements

nenden und daselbst eine ähnliche Geschäfts- oder Erwerbsthätigkeit ausübenden Fremden auferlegt werden.

Für den Fall, daß zu irgend einer Zeit das Recht des Betriebs der Bahn von Ihrhove bis zur beiderseitigen Landesgrenze von der Großherzoglich oldenburgischen Regierung entweder auf die Königlich preussische Regierung oder auf einen neuen Konzessionär übergehen sollte, behalten die hohen vertragsschließenden Regierungen sich die weitere Verständigung zu dem Zwecke vor, um zu erreichen, daß der Betrieb der Bahn in den beiderseitigen Gebieten nur durch eine Verwaltung allein ausgeübt werde.

In keinem Falle soll der Betrieb dieser Eisenbahn auf den beiderseitigen Gebieten lästigeren oder erschwerenderen Bedingungen als denjenigen unterworfen werden, welche den Gesellschaften, die in dem betreffenden Staate Eisenbahnen betreiben, allgemein auferlegt werden.

Artikel 6.

Jede Verwaltung, welcher der gemeinsame Betrieb preussischer und niederländischer Strecken dieser Eisenbahn anvertraut werden wird, soll gehalten sein, in demjenigen Lande, in welchem sie nicht ihren wirklichen Sitz hat, und insoweit die betreffende Landesregierung es verlangt, einen Geschäftsführer und ein Domizil zu bezeichnen, wo der betreffenden Verwaltung die Erlasse, Mittheilungen und Requisitionen behändigt werden können, welche die betreffende Regierung und die zuständigen Behörden an dieselbe zu richten haben werden.

Artikel 7.

Beide Regierungen werden es sich angelegen sein lassen, die Betriebsregle-

de service pour le chemin de fer d'Irnhove à Nieuwe Schans autant que possible d'après les mêmes principes et de faire organiser l'exploitation autant que faire se pourra d'une manière uniforme.

En égard à l'étendue peu considérable du chemin sur le territoire Néerlandais le Gouvernement Royal des Pays-Bas s'engage dans l'intérêt de la sûreté et de l'uniformité de l'exploitation d'admettre, pour autant que les lois du pays le permettront, les dispositions du règlement de police pour le service des chemins de fer qui est ou qui sera en vigueur en Allemagne.

Article VIII.

Les deux hauts Gouvernements contractants coopéreront autant que possible à ce que les arrivées et les départs des convois aux stations d'Irnhove et de Nieuwe Schans soient établis en coïncidence avec les départs et les arrivées les plus directs des lignes adjacentes dans les deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs et sont tombés d'accord que ce minimum ne pourra en aucun cas être de moins de trois convois par jour dans chaque direction, et que de ces trois convois deux au moins établiront une correspondance directe entre Bremen-Harlingen et entre Rheine-Harlingen.

Les hautes parties contractantes auront soin de faire régler autant que possible un transport direct de voyageurs et de marchandises entre les stations des chemins de fer adjacents en Prusse et en Oldenbourg d'une part et les stations du réseau

für die Eisenbahn von Irnhove nach Nieuwe Schans soweit als möglich nach übereinstimmenden Grundsätzen feststellen und den Betrieb so viel als thunlich in gleichförmiger Weise einrichten zu lassen.

In Anbetracht der geringen Ausdehnung des im niederländischen Staatsgebiete belegenen Theils der Bahn verpflichtet sich die niederländische Regierung im Interesse der Sicherheit und Gleichförmigkeit des Eisenbahnbetriebes, das für die deutschen Eisenbahnen jeweilig geltende Bahnpolizei-Reglement auch für den im niederländischen Staatsgebiete liegenden Theil in Kraft treten zu lassen, soweit die niederländischen Gesetze solches gestatten.

Artikel 8.

Die beiden hohen vertragschließenden Regierungen werden gemeinsam soviel als möglich darauf hinwirken, daß Ankunft und Abgang der Züge auf den Stationen Irnhove und Nieuwe Schans mit Abgang und Ankunft der direktesten Züge der anschließenden Eisenbahnlinien beider Länder in Zusammenhang gebracht wird.

Sie behalten sich die Bestimmung der geringsten Anzahl der zur Beförderung von Personen dienenden Züge vor, und sind darüber einig, daß täglich in keinem Falle weniger als drei solcher Züge in jeder Richtung stattfinden, und daß von diesen drei Zügen mindestens zwei eine direkte Beförderung zwischen Bremen und Harlingen und zwischen Rheine und Harlingen herstellen sollen.

Die hohen vertragschließenden Theile werden es sich angelegen sein lassen, soweit als thunlich eine direkte Personen- und Güterbeförderung zwischen den Stationen der anschließenden preussischen und oldenburgischen Bahnstrecken einerseits und den Stationen des niederländischen



des chemins de fer Néerlandais de l'autre, en admettant la circulation non-interrompue des wagons et que les prix de transport ne soient pas aggravés par des droits spéciaux (Uebergangsgebühr) pour la station d'échange.

Article IX.

Les prix des tarifs pour les parties du chemin de fer à construire sur les deux territoires seront réglés d'après des bases égales et aussi modiques que possible.

Sur tout le parcours de ce chemin de fer il ne sera pas fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et aux prix du transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises passant de l'un des deux pays dans l'autre ne pourront être traités moins favorablement que ceux qui sortent des Etats respectifs ou y circulent à l'intérieur, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

Les Gouvernements contractants donneront leurs soins à ce que les autres administrations de chemins de fer en Allemagne et dans les Pays-Bas n'imposent pas des conditions plus onéreuses pour le transport de personnes et de marchandises en destination ou partant de stations du chemin de fer de Nieuwe Schans à Ihrhove et pour celui transitant cette ligne, que pour pareil transport sur d'autres routes de chemin de fer.

Article X.

Les deux Gouvernements conviennent que les formalités à remplir pour la révision des passeports et

Bahnnetzes andererseits mit der Maßgabe herzustellen, daß die Beförderung durch keinen Wagenwechsel unterbrochen wird, und daß die Transportpreise mit keiner besonderen Abgabe für die Wechselstation (Uebergangsgebühr) belastet werden.

Artikel 9.

Die Tariffätze für die in den beiderseitigen Staatsgebieten zu bauenden Strecken sollen nach gleichen Grundsätzen, und möglichst niedrig festgestellt werden.

Auf dieser ganzen Bahn soll zwischen den Unterthanen der beiden Staaten hinsichtlich der Art und Weise und der Preise der Beförderung und hinsichtlich der Zeit der Abfertigung kein Unterschied gemacht werden. Die aus dem einen der beiden Staatsgebiete in das andere übergehenden Personen und Waaren sollen hinsichtlich der Beförderungspreise sowohl als der Zeit der Abfertigung auf dieser Bahnlinie nicht weniger günstig behandelt werden, als die aus den betreffenden Staaten ausgehenden oder darin verbleibenden.

Die kontrahirenden Regierungen werden die Sorge tragen, daß die übrigen deutschen und niederländischen Eisenbahnverwaltungen den Personen- und Güterverkehr nach und von den Stationen der Bahn von Ihrhove nach Nieuwe Schans und den Transitverkehr dieser letzteren Bahn nicht ungünstiger behandeln, als den Verkehr über andere Eisenbahnrouuten.

Artikel 10.

Beide Regierungen kommen überein, daß die Förmlichkeiten wegen der Passrevision und der Fremdenpolizei in der

pour la police concernant les voyageurs seront réglées de la manière la plus favorable admise dans les deux Etats.

Article XI.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs bagages et aux marchandises transportées sur ce chemin, en ce qui concerne les formalités d'expédition en douane toutes les facilités compatibles avec les lois douanières et les règlements généraux des deux Etats, et spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite par rapport aux formalités de l'expédition en douane pour tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux pays.

Les marchandises et bagages transportés de l'un dans l'autre des deux pays, en destination de stations autres que celles situées à la frontière, seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis aux visites de la douane dans les bureaux de la frontière, pourvu qu'à ce lieu de destination se trouve établie un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et règlements généraux et sauf le droit égal de la douane des deux Etats de visiter au besoin, dans des cas exceptionnels, les marchandises et bagages ailleurs qu'au lieu de destination.

Les deux Gouvernements se confèrent réciproquement le droit de faire escorter par leurs employés de douane les convois circulant entre les stations frontières des deux pays, le tout sans préjudice de l'application

Reichs-Gesetzbl. 1875.

in jedem der beiden Staaten zulässigen günstigsten Weise geregelt werden sollen.

Artikel 11.

Um den Betrieb auf dieser Eisenbahn soviel als möglich zu begünstigen, werden beide Regierungen den Reisenden und ihren Effekten, und den auf der Bahn beförderten Waaren hinsichtlich der Formalitäten der zollamtlichen Abfertigung alle Erleichterungen gewähren, welche mit der Zollgesetzgebung und den allgemeinen Reglements der beiden Staaten vereinbar sind, insbesondere alle diejenigen Erleichterungen, welche für irgend eine andere, die Grenze des einen der beiden Länder überschreitende Eisenbahn hinsichtlich der Formalitäten der Zollabfertigung bereits gewährt sind, oder in der Folge gewährt werden.

Die aus dem einen der beiden Länder in das andere eingehenden Waaren und Gepäckstücke, welche nach anderen Stationen als nach den an der Grenze belegenen bestimmt sind, werden, ohne einer zollamtlichen Revision auf den Grenzämtern unterworfen zu werden, zur Durchführung bis nach ihren Bestimmungsorten unter der Voraussetzung verstatet werden, daß sich an dem Bestimmungsorte ein Zollamt befindet, und daß die Gesetze und allgemeinen Reglements beobachtet sind, jedoch vorbehaltlich des gesetzlichen Rechts der Zollbehörden beider Staaten, in Ausnahmefällen die Waaren und Gepäckstücke, wenn nöthig, auch anderswo als am Bestimmungsorte zu revidiren.

Beide Regierungen gestehen sich gegenseitig das Recht zu, durch ihre Zollbeamten die zwischen den Grenzstationen kursirenden Züge begleiten zu lassen, wobei jedoch die Anwendung der Gesetze und Reglements jedes der beiden Staaten



des lois et règlements de chaque Etat pour le parcours sur son territoire.

auf die sein Gebiet berührenden Züge gewahrt bleibt.

Article XII.

L'administration chargée de l'exploitation de ce chemin de fer sera tenue, en ce qui concerne le service des postes entre et dans les stations frontières, de satisfaire aux stipulations suivantes:

- 1° de transporter gratuitement par chaque convoi pour voyageurs les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service;
- 2° de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport;
- 3° d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste et de leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets;
- 4° de mettre à la disposition des administrations postales des deux Etats, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service de la poste;
- 5° d'établir autant que faire se pourra la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres,

Artikel 12.

Die den Betrieb dieser Bahn führende Verwaltung soll angehalten werden, hinsichtlich des Postdienstes zwischen und auf den Grenzstationen folgende Bedingungen zu erfüllen:

- 1) mit jedem Zuge für Reisende die Postwagen beider Regierungen mit den dazu gehörigen Utensilien, den Briefen und den mit dem Dienste beauftragten Beamten kostenfrei zu befördern;
- 2) die Postkellern und die dieselben begleitenden Beamten in einem wohlverschlossenen und zu diesem Zwecke nach den Anweisungen der Regierung, welche die Beförderung verlangt, eingerichteten Coupé eines gewöhnlichen Eisenbahnwagens kostenfrei zu befördern, so lange die beiden Regierungen von der ihnen unter der vorhergehenden Nummer dieses Artikels vorbehaltenen Befugniß keinen Gebrauch machen;
- 3) den Postbeamten den freien Zutritt in die zum Postdienste bestimmten Wagen zu gestatten, und denselben die Möglichkeit zu gewähren, die Briefe und Pakete herauszunehmen und mitzugeben;
- 4) gegen eine zu vereinbarende Vergütung ein für den Postdienst geeignetes Lokal den Postverwaltungen beider Staaten zur Verfügung zu stellen;
- 5) den Eisenbahnbetrieb mit dem Briefbeförderungsdienste soweit als thunlich in diejenige Uebereinstimmung zu bringen, welche von den

telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Par rapport à l'administration postale de l'Empire Allemand sont du reste obligatoires pour la partie du chemin de fer située sur le territoire Allemand les stipulations qui en faveur de l'administration des postes ont été décrétées par le Bundesrath pour les chemins de fer des Etats de l'ancienne Confédération Germanique du Nord ou seront décrétées par la suite.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

Article XIII.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi de Nieuwe Schans jusqu'à Ihrhove un télégraphe électro-magnétique pour le service du chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

Article XIV.

Les deux Hautes Parties contractantes sont d'accord, que la présente convention remplacera, dès que l'échange des ratifications en aura eu lieu, la convention conclue entre le Gouvernement Royal des Pays-Bas et l'ancien Gouvernement Royal de Hannover le 16 Novembre 1864.

beiden Regierungen für nothwendig erachtet werden wird, um eine möglichst regelmäßige und möglichst schnelle Briefbeförderung herbeizuführen.

Im Uebrigen sind der Postverwaltung des Deutschen Reichs gegenüber für die im deutschen Gebiete belegene Strecke dieser Bahn die Bestimmungen maßgebend, welche zu Gunsten der Postverwaltung vom Bundesrath für die Staats-Eisenbahnen im früheren norddeutschen Bundesgebiete erlassen sind, oder künftig erlassen werden.

Ueber die Benutzung der Bahn für den Postdienst zwischen den Grenzstationen werden die Postverwaltungen beider Länder sich verständigen.

Artikel 13.

Beide Regierungen genehmigen die Anlegung eines für den Eisenbahndienst bestimmten elektro-magnetischen Telegraphen von Ihrhove nach Nieuwe Schans.

Auch kann ein elektro-magnetischer Telegraph für den internationalen und öffentlichen Verkehr neben dieser Bahn durch die beiden Regierungen, und zwar durch eine jede für ihr Gebiet, hergestellt werden.

Artikel 14.

Beide Hohen vertragenden Theile sind darüber einverstanden, daß die gegenwärtige Uebereinkunft, sobald die Ratifikationen derselben ausgewechselt sein werden, an die Stelle der am 16. November 1864 zwischen der Königlich niederländischen und der vormaligen Königlich hannoverschen Regierung geschlossenen Uebereinkunft treten soll.



Article XV.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Berlin, le 3 Juin 1874.

(L. S.) Jordan.

(L. S.) Duddenhausen.

(L. S.) Rötger.

(L. S.) v. Heiden.

(L. S.) G. J. G. Klerck.

Artikel 15.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Ratifikationen derselben sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Dessen zu Urkunde haben die Bevollmächtigten die gegenwärtige Uebereinkunft unterschrieben und mit ihren Insigeln versehen.

Berlin, den 3. Juni 1874.

Die vorstehende Uebereinkunft ist ratifizirt worden und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden hat stattgefunden.

(Uebersetzung.)

(Nr. 1057.) Convention entre l'Allemagne et les Pays-Bas concernant l'établissement d'une communication directe par chemin de fer entre Muenchen-Gladbach et Anvers. Du 13 Novembre 1874.

(Nr. 1057.) Uebereinkunft zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer direkten Eisenbahnverbindung zwischen München-Gladbach und Antwerpen. Vom 13. November 1874.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Germanique, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, animés du désir d'étendre les communications par voies ferrées entre les deux Pays, ont nommé des

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König der Niederlande, von dem Wunsche befeelt, die Eisenbahnverbindungen zwischen beiden Ländern zu er-

plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Monsieur Paul Amédée Gustave Reichardt, Son conseiller actuel de légation

et

Monsieur Frölich, Son conseiller intime de régence;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

Monsieur le Jonkheer Guillaume Jean Gérard Klerck, conseiller

et

Monsieur le Jonkheer Edmond Guillaume André Kerens de Wolfrath, membre des Etats députés du duché de Limbourg,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les deux Gouvernements sont mutuellement disposés à favoriser l'établissement d'un chemin de fer en prolongement de celui d'Anvers à la frontière Néerlandaise près de Hamont concessionné par le Gouvernement Belge, et se dirigeant de là par Weert et Ruremonde à Muenchen-Gladbach.

Ce chemin de fer sera raccordé à Ruremonde aux chemins de fer de l'Etat Néerlandais et à Gladbach au réseau de la société du chemin de fer de Berg et Marche de manière que les locomotives, les voitures et

weiterm, haben Bevollmächtigte ernannt, um zu diesem Zwecke eine Uebereinkunft abzuschließen, nämlich:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Wirklichen Legationsrath Paul Amadeus Gustav Reichardt

und

Allerhöchstihren Geheimen Regierungsrath Frölich;

Seine Majestät der König der Niederlande:

Allerhöchstihren Rath Jonkheer Wilhelm Johann Gerhard Klerck

und

Herrn Jonkheer Edmund Wilhelm Andreas Kerens de Wolfrath, Mitglied des Deputirtenkollegiums des Herzogthums Limburg,

welche, nach vollzogener Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Beide Regierungen erklären sich bereit, die Herstellung einer Eisenbahn zu fördern, welche im Anschluß an die von der belgischen Regierung von Antwerpen bis zur königlich niederländischen Grenze bei Hamont concessionirte Bahn, von dort über Weert und Roermonde nach München-Gladbach führen soll.

Diese Bahn soll in Roermonde an die königlich niederländischen Staatsbahnen und in Gladbach an das Bahnnetz der Bergisch-Märkischen Eisenbahngesellschaft dergestalt angeschlossen werden, daß die Lokomotiven, Personen- und

les wagons des deux pays puissent circuler sans entraves sur les différentes lignes.

Le point de jonction et le raccordement à la frontière seront déterminés par des commissaires désignés à cet effet de la part des administrations des deux pays et seront jalonnés par les soins de ces commissaires.

Article 2.

Le Gouvernement Royal de Prusse a concédé en date du 23 Mai 1874 à la société du chemin de fer de Berg et Marche, la construction et l'exploitation du chemin de fer de Gladbach jusqu'à la frontière du pays.

Le Gouvernement Royal des Pays-Bas a accordé en date du 6 Décembre 1873 à la compagnie du Nord de la Belgique la concession pour le chemin de fer à construire de la frontière de l'Empire Allemand par Ruremonde et Weert jusqu'à la frontière de la Belgique près de Hamont.

Les deux Gouvernements aviseront aux mesures à prendre afin d'obtenir que les parties du chemin de fer à construire sur leur territoire respectif soient achevées et mises en exploitation dans le plus bref délai possible.

Article 3.

Chacun des deux Gouvernements approuvera et arrêtera les projets pour la construction du chemin de fer sur son territoire.

La largeur de la voie mesurée entre les rails sera de un mètre quarante-trois centimètres et demi.

Güterwagen beider Länder die verschiedenen Bahnlilien ohne Hinderniß durchlaufen können.

Der Grenzübergangspunkt und der Bahnanschluß auf der Grenze werden durch von den Verwaltungen beider Länder zu diesem Zwecke bezeichnete Kommissarien festgestellt und durch diese Kommissarien abgepfählt werden.

Artikel 2.

Die Königlich preussische Regierung hat der Bergisch-Märkischen Eisenbahngesellschaft die Konzession zum Bau und Betriebe der Bahnstrecke von Gladbach bis zur Landesgrenze unterm 23. Mai 1874 ertheilt.

Die niederländische Regierung hat die Konzession für die Bahnstrecke von der deutschen Reichsgrenze über Roermonde und Weert bis zur belgischen Landesgrenze bei Hamont unterm 6. Dezember 1873 der Compagnie du Nord de la Belgique ertheilt.

Beide Regierungen werden es sich angelegen sein lassen, zu erreichen, daß die auf ihren respektiven Gebieten zu erbauenden Bahnstrecken binnen thunlichst kurzer Frist vollendet und in Betrieb gesetzt werden.

Artikel 3.

Jede der beiden Regierungen wird für ihr Gebiet die Bauprojekte der Eisenbahn genehmigen und feststellen.

Die Spurweite der Bahn soll 1 Meter und $43\frac{1}{2}$ Zentimeter (ein Meter dreiundvierzig und einhalb Zentimeter) im Lichten der Schienen betragen.

Article 4.

Les deux Gouvernements conviennent que l'exploitation de ce chemin de fer sur les deux territoires ne doit être assujettie à aucune condition plus onéreuse ou plus difficile que celles imposées généralement dans les Etats respectifs aux sociétés qui y exploitent des chemins de fer.

Pour le cas où à une époque quelconque et pour une partie quelconque de ce chemin de fer le droit d'exploitation passerait de la société à laquelle il a été concédé par chacun des deux Gouvernements pour son territoire respectif, soit au gouvernement de ce territoire, soit à quelque nouveau concessionnaire, les deux Gouvernements se réservent de s'entendre ultérieurement afin d'obtenir que l'exploitation soit réglée conformément aux intérêts commerciaux.

Article 5.

Le changement de service se fera à la frontière. Dans ce but la société de Berg et Marche et la compagnie du Nord de la Belgique établiront, chacune de leur côté près de la frontière une station, l'une de l'autre aussi rapprochée que possible.

Le service entre ces stations frontières sera réglé de commun accord entre les administrations des deux sociétés sus-nommées.

Article 6.

Les deux Gouvernements aviseront de commun accord d'obtenir autant que possible aux différentes stations de ce chemin de fer une coïncidence des arrivées et des départs des convois avec les départs et les arrivées

Artikel 4.

Beide Regierungen kommen überein, daß der Betrieb dieser Eisenbahn auf den beiderseitigen Gebieten keinen lästigeren oder erschwerenderen Bedingungen unterworfen werden soll, als denjenigen, welche den Gesellschaften, die in dem betreffenden Staate Eisenbahnen betreiben, allgemein auferlegt werden.

Für den Fall, daß zu irgend einer Zeit und für irgend eine Strecke dieser Bahn das Recht des Betriebes von der Gesellschaft, welcher dasselbe von jeder der beiden Regierungen für ihr Gebiet ertheilt worden ist, entweder auf die Regierung des betreffenden Gebiets oder auf einen neuen Konzessionär übergeben sollte, behalten beide Regierungen sich die weitere Verständigung zu dem Zwecke vor, zu erreichen, daß der Betrieb in einer den Verkehrsinteressen entsprechenden Weise geregelt werde.

Artikel 5.

Der Betriebswechsel soll an der Grenze stattfinden. Zu diesem Behufe werden die Bergisch-Märkische Eisenbahnverwaltung und die Compagnie du Nord de la Belgique jede für sich einen besonderen Bahnhof in der Nähe der Grenze und thunlichst nahe einander anlegen.

Ueber den Betrieb zwischen diesen Endbahnhöfen werden die Verwaltungen der gedachten beiden Gesellschaften sich unter einander verständigen.

Artikel 6.

Beide Regierungen werden gemeinsam darauf hinwirken, daß Ankunft und Abgang der Züge dieser Bahn auf den verschiedenen Stationen derselben soviel als möglich in Zusammenhang gebracht wird mit Abgang und Ankunft der

les plus directs des lignes auxquelles il sera raccordé dans les deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs et ils sont tombés d'accord que ce minimum ne pourra en aucun cas être de moins de trois convois par jour dans chaque direction.

Article 7.

Les Hautes Parties contractantes donneront leurs soins, à ce que sur ce chemin de fer, pour tout transport dépassant la frontière il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur tout le parcours de ce chemin de fer il ne sera pas fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et aux prix du transport et au temps de l'expédition.

Les voyageurs et les marchandises passant de l'un des deux Etats dans l'autre ne seront pas traités moins favorablement sur cette ligne que sur les autres chemins de fer internationaux ou à l'intérieur des deux pays, tant en ce qui concerne les prix de transport que le temps de l'expédition.

Article 8.

Les deux Gouvernements conviennent que les formalités à remplir pour la révision des passeports et en général pour la police concernant les voyageurs seront réglées de la manière la plus favorable admise dans les deux Etats.

Article 9.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer les

directesten Züge derjenigen Linien, an welche diese Eisenbahn in beiden Ländern sich anschließen wird.

Sie behalten sich die Bestimmung der geringsten Zahl der zur Beförderung von Personen dienenden Züge vor, und sind darüber einig, daß täglich in keinem Falle weniger als drei solcher Züge in jeder Richtung stattfinden sollen.

Artikel 7.

Die Hohen vertragenden Theile werden dahin wirken, daß auf dieser Eisenbahn für alle die Grenze überschreitenden Transporte ein möglichst niedriger und möglichst gleichförmiger Tarif zur Geltung gelange.

Auf der ganzen Ausdehnung der Bahn soll zwischen den Unterthanen der beiden Länder hinsichtlich der Art und Weise und der Preise der Beförderung und hinsichtlich der Zeit der Abfertigung kein Unterschied gemacht werden.

Die aus dem einen der beiden Gebiete in das andere übergehenden Personen und Waaren sollen hinsichtlich der Beförderungspreise sowohl als der Zeit der Abfertigung auf dieser Bahnlinie nicht weniger günstig behandelt werden, als auf den anderen von beiden Ländern in das Ausland führenden oder innerhalb eines jeden der beiden Länder verbleibenden Bahnen.

Artikel 8.

Beide Regierungen kommen überein, daß die Förmlichkeiten wegen der Passrevision und überhaupt der Fremdenpolizei in der in jedem der beiden Staaten zulässigen günstigsten Weise geregelt werden sollen.

Artikel 9.

Um den Betrieb auf dieser Eisenbahn soviel als möglich zu begünstigen, wer-

deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs bagages et aux marchandises transportées sur ce chemin de fer, en ce qui concerne les formalités d'expédition en douane toutes les facilités compatibles avec les lois douanières et les règlements généraux des deux Etats, et spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite par rapport aux formalités de l'expédition en douane pour tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux Etats.

Les marchandises et bagages transportés de l'un dans l'autre des deux pays en destination de stations autres que celles situées à la frontière, seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis aux visites de la douane dans les bureaux de la frontière, pourvu qu'à ce lieu de destination il se trouve établi un bureau de douane, et qu'il soit satisfait aux lois et aux règlements généraux et sauf le droit légal de la douane des deux Etats de visiter au besoin dans des cas exceptionnels, les marchandises et bagages ailleurs qu'au lieu de leur destination.

Article 10.

Les administrations chargées de l'exploitation de ce chemin de fer seront tenues, en ce qui concerne le service des postes entre et dans les stations frontières de satisfaire aux stipulations suivantes:

- 1° de transporter gratuitement par chaque convoi pour voyageurs les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur ma-

Reichs-Gesetzbl. 1875.

den beide Regierungen den Reisenden und ihren Effekten und den auf der Bahn beförderten Wagen hinsichtlich der Förmlichkeiten der zollamtlichen Abfertigung alle Erleichterungen gewähren, welche mit der Zollgesetzgebung und den allgemeinen Reglements der beiden Staaten vereinbar sind, insbesondere alle diejenigen Erleichterungen, welche für irgend eine andere, die Grenze des einen der beiden Staaten überschreitende Eisenbahn hinsichtlich der Förmlichkeiten der Zollabfertigung bereits gewährt sind oder in der Folge gewährt werden.

Die aus dem einen der beiden Länder in das andere eingehenden Waaren und Gepäckstücke, welche nach anderen Stationen als nach den an der Grenze gelegenen bestimmt sind, werden, ohne einer zollamtlichen Revision auf den Grenzämtern unterworfen zu werden, zur Durchführung bis nach ihren Bestimmungsorten unter der Voraussetzung gestattet werden, daß sich an dem Bestimmungsorte ein Zollamt befindet, und daß die Gesetze und allgemeinen Reglements beobachtet sind, jedoch vorbehaltlich des gesetzlichen Rechts der Zollbehörden beider Staaten, in Ausnahmefällen die Waaren und Gepäckstücke, wenn nöthig, auch anderswo als am Bestimmungsorte zu revidiren.

Artikel 10.

Die den Betrieb dieser Bahn führenden Verwaltungen sollen angehalten werden, hinsichtlich des Postdienstes zwischen und auf den Grenzstationen folgende Bedingungen zu erfüllen:

- 1) mit jedem Zuge für Reisende die Postwagen beider Regierungen mit den dazu gehörigen Utensilien, den Briefen und den mit dem Dienste

23



tériel de service, les lettres et les employés chargés du service;

- 2° de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée par le précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers, qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport;
- 3° d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste, et de leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets;
- 4° de mettre à la disposition des administrations postales des deux Etats, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service de la poste;
- 5° d'établir autant que faire se pourra la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Pour le reste

- a) les obligations que les lois de l'Empire Allemand ou du Royaume de Prusse imposent et que les lois qui pourront être établies plus tard, soit pour l'Empire Allemand soit pour la Prusse, imposeront aux sociétés de che-

beauftragten Beamten kostenfrei zu befördern;

- 2) die Postfelleisen und die dieselben begleitenden Beamten in einem wohlverschlossenen und zu diesem Zwecke nach den Anweisungen der Regierung, welche die Beförderung verlangt, eingerichteten Coupé eines gewöhnlichen Eisenbahnwagens kostenfrei zu befördern, so lange die beiden Regierungen von der ihnen unter der vorhergehenden Nummer dieses Artikels vorbehaltenen Befugniß keinen Gebrauch machen;
- 3) den Postbeamten den freien Zutritt in die zum Postdienst bestimmten Wagen zu gestatten und denselben die Möglichkeit zu gewähren, die Briefe und Pakete herauszunehmen und mitzugeben;
- 4) gegen eine zu vereinbarende Vergütung ein für den Postdienst geeignetes Lokal den Postverwaltungen beider Staaten zur Verfügung zu stellen;
- 5) den Eisenbahnbetrieb mit dem Briefbeförderungsdienste, soweit als thunlich, in diejenige Uebereinstimmung zu bringen, welche von den beiden Regierungen für nothwendig erachtet werden wird, um eine möglichst regelmäßige und möglichst schleunige Briefbeförderung herbeizuführen.

Im Uebrigen sollen

- a) die Verpflichtungen, welche den Eisenbahngesellschaften durch die Gesetze des Deutschen Reichs oder des Königreichs Preußen auferlegt sind beziehungsweise durch fernerweite für das Deutsche Reich oder für Preußen zu erlassende Gesetze künftighin

mins de fer, seront maintenues et mises en vigueur pour la partie de ce chemin de fer qui est située sur le territoire allemand;

- b) les obligations que les lois du Royaume des Pays-Bas imposent et que les lois qui pourront être établies plus tard pour les Pays-Bas, imposeront aux sociétés de chemins de fer, seront maintenues et mises en vigueur pour la partie de ce chemin de fer qui est située sur le territoire néerlandais.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

Article 11.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi de Ruremonde à Gladbach un télégraphe électro-magnétique pour le service du chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

Article 12.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente conven-

etwa auferlegt werden, für die auf deutschem Gebiete belegene Strecke dieser Bahn in Geltung bleiben beziehungsweise in Kraft treten;

- b) die Verpflichtungen, welche den Eisenbahngesellschaften durch die Gesetze des Königreichs der Niederlande auferlegt sind beziehungsweise durch fernerweite für die Niederlande zu erlassende Gesetze künftighin etwa auferlegt werden, für die auf niederländischem Gebiete belegene Strecke dieser Bahn in Geltung bleiben beziehungsweise in Kraft treten.

Ueber die Benutzung dieser Bahn für den Postdienst zwischen den Grenzstationen werden die Postverwaltungen beider Staaten sich verständigen.

Artikel 11.

Beide Regierungen genehmigen die Anlegung eines für den Eisenbahndienst bestimmten elektro-magnetischen Telegraphen von Roermonde nach Gladbach.

Auch kann ein elektro-magnetischer Telegraph für den internationalen und öffentlichen Verkehr neben dieser Bahn durch die beiden Regierungen und zwar durch eine jede für ihr Gebiet hergestellt werden.

Artikel 12.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifiziert und die Ratifikationen derselben sollen in Berlin sobald als thunlich ausgewechselt werden.

Dessen zu Urkunde haben die Bevollmächtigten die gegenwärtige Uebereinkunft

tion et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 13 Novembre 1874.

Reichardt. G. J. G. Klerck.

(L. S.) (L. S.)

Dr. Frölich. Kerens de Wolfrath.

(L. S.) (L. S.)

unterscrieben und mit ihren Insignen versehen.

So geschehen Berlin, den 13. November 1874.

Die vorstehende Uebereinkunft ist ratifizirt worden und die Auswechslung der Ratifikations-Urkunden hat stattgefunden.

(Uebersetzung.)

(Nr. 1058.) Convention conclue entre l'Allemagne et les Pays-Bas pour introduire quelques modifications dans la convention du 18 Août 1871 concernant l'établissement d'un chemin de fer de Boxtel par Gennep à Clèves et à Wesel. Du 13 Novembre 1874.

(Nr. 1058.) Uebereinkunft zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden behufs einiger Abänderungen der Uebereinkunft vom 18. August 1871, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Bortel über Gennep nach Cleve und Wesel. Vom 13. November 1874.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Germanique, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas ayant jugé utile d'introduire quelques modifications dans la convention entre le Gouvernement Impérial d'Allemagne et le Gouvernement Royal des Pays-Bas faite à Berlin le 18 Août 1871 concernant la construction du chemin de fer de Boxtel à Gennep avec bifurcation en cette commune à Clèves, et par Goch à Wesel, ont nommé des plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Nachdem Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König der Niederlande es für nützlich erachtet haben, die zwischen der Kaiserlich deutschen und der Königlich niederländischen Regierung unterm 18. August 1871 zu Berlin abgeschlossene Uebereinkunft, betreffend den Bau einer Eisenbahn von Bortel nach Gennep mit Ausgabelung bei diesem Orte nach Cleve, und über Goch nach Wesel, in einigen Beziehungen abzuändern, haben Allerhöchstdieselben zu diesem Behufe Bevollmächtigte ernannt, nämlich:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Monsieur Paul Amédée Gustave Reichardt, Son conseiller actuel de légation et

Monsieur Frölich, Son conseiller intime de régence;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

Monsieur le Jonkheer Guillaume Jean Gérard Klerck, conseiller, et

Monsieur le Jonkheer Edmond Guillaume André Kerens de Wolfrath, membre des Etats députés du duché de Limbourg,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

La Société Noordbrabant-Duitsche Spoorweg-maatschappy étant dans les deux pays concessionnaire pour la construction et l'exploitation du chemin de fer de Boxtel à Gennep avec bifurcation en cette commune à Clèves, et par Goch à Wesel, et l'exécution de ce projet rencontrant, pour ce qui concerne la ligne de Gennep à Clèves, des difficultés imprévues, les deux Gouvernements conviennent présentement d'exempter la dite société, sur sa demande, de son obligation d'établir une voie ferrée entre Gennep et Clèves.

Dans ce but les stipulations dont il a été convenu dans la convention du 18 Août 1871 concernant la con-

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Wirklichen Legationsrath Paul Amadeus Gustav Reichardt und

Allerhöchstihren Geheimen Regierungsrath Frölich;

Seine Majestät der König der Niederlande:

Allerhöchstihren Rath Jonkheer Wilhelm Johann Gerhard Klerck und

Herrn Jonkheer Edmund Wilhelm Andreas Kerens de Wolfrath, Mitglied des Deputiertenkollegiums des Herzogthums Limburg,

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind.

Artikel 1.

In Anbetracht, daß die Gesellschaft Noordbrabant-Duitsche Spoorweg-maatschappy sich für beide Länder im Besitze der Konzession zum Bau und Betriebe der Eisenbahn von Boxtel nach Gennep, mit Ausgabelung bei diesem Orte nach Cleve, und über Goch nach Wesel befindet und daß der Ausführung dieses Unternehmens, soweit es die Strecke von Gennep nach Cleve betrifft, unvorhergesehene Schwierigkeiten entgegenstehen, kommen die beiden Regierungen gegenwärtig überein, die gedachte Gesellschaft, ihrem Antrage gemäß, von der Verpflichtung zur Herstellung einer Eisenbahnverbindung zwischen Gennep und Cleve zu befreien.

Zu diesem Behufe werden die in der Uebereinkunft vom 18. August 1871 getroffenen Abreden bezüglich des Baues

struction et l'exploitation de l'embranchement de chemin de fer de Gennepe à Clèves sont annulées.

Article 2.

La convention précitée continuera à sortir son plein et entier effet pour ce qui concerne la construction et l'exploitation du chemin de fer de Boxtel par Gennepe et Goch à Wesel.

Article 3.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 13 Novembre 1874.

Reichardt.

(L. S.)

Dr. Frölich.

(L. S.)

G. J. G. Klerck.

(L. S.)

Edm. Kerens de Wolfrath.

(L. S.)

und Betriebes der Zweigbahn von Gennepe nach Cleve aufgehoben.

Artikel 2.

Die gedachte Uebereinkunft soll hinsichtlich des Baues und Betriebes der Eisenbahn von Boxtel über Gennepe und Goch nach Wesel in voller und unveränderter Geltung bleiben.

Artikel 3.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Ratifikationen derselben sollen in Berlin sobald als thunlich ausgetauscht werden.

Dessen zu Urkunde haben die Bevollmächtigten die gegenwärtige Uebereinkunft unterschrieben und mit ihren Insignen versehen.

So geschehen Berlin, den 13. November 1874.

Die vorstehende Uebereinkunft ist ratifizirt worden und die Auswechslung der Ratifikations-Urkunden hat stattgefunden.

Die in vorstehender Uebereinkunft (Artikel 1) in Bezug genommene Uebereinkunft vom 18. August 1871 ist abgedruckt im Reichs-Gesetzblatt für 1872 Seiten 39—53.

(Uebersetzung.)

(Nr. 1059.) Convention entre l'Allemagne et les Pays-Bas concernant l'établissement d'une communication directe par chemin de fer entre Dortmund et Enschede. Du 13 Novembre 1874.

(Nr. 1059.) Uebereinkunft zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer direkten Eisenbahnverbindung zwischen Dortmund und Enschede. Vom 13. November 1874.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Germanique, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre les deux pays les avantages qui peuvent résulter de l'établissement d'un chemin de fer reliant Dortmund par Gronau avec Enschede, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König der Niederlande, von dem Wunsche beseelt, dem Handel und dem Verkehr zwischen beiden Ländern die Vortheile zu verschaffen, welche aus der Herstellung einer von Dortmund über Gronau nach Enschede führenden Eisenbahnverbindung hervorgehen können, haben Bevollmächtigte ernannt, um zu diesem Zwecke eine Uebereinkunft abzuschließen, nämlich:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Monsieur Paul Amédée Gustave Reichardt, Son conseiller actuel de légation;

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Wirklichen Legationsrath Paul Amadeus Gustav Reichardt;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

Monsieur le Jonkheer Guillaume Jean Gérard Klerck, conseiller,

Seine Majestät der König der Niederlande:

Allerhöchstihren Rath Jonkheer Wilhelm Johann Gerhard Klerck,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

welche, nach vollzogener Auswechselung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Article 1.

Conformément à la convention faite à Münster le 12 Mai 1864 entre le Gouvernement de Prusse et le Gouvernement des Pays-Bas et pour relier directement le chemin de fer

Artikel 1.

In Gemäßheit der zwischen der preussischen und der niederländischen Regierung unterm 12. Mai 1864 zu Münster abgeschlossenen Uebereinkunft ist behufs Herstellung einer direkten über Enschede



de l'Etat Néerlandais par Enschede avec le chemin de fer de l'Etat Prussien de Rheine à Münster, une voie ferrée à été construite d'Enschede jusqu'à la frontière Néerlando-Prussienne près Glanerbrück et de là par Gronau et Ochtrup à Münster.

Le Gouvernement Royal de Prusse ayant concédé en date du 8 Janvier 1872 à une société d'actionnaires (société du chemin de fer Dortmund-Gronau-Enschede) la construction et l'exploitation d'un chemin de fer de Dortmund par Lünen, Dülmen, Coesfeld, Ahaus et Gronau jusqu'à la frontière prussienne près Glanerbrück, le Gouvernement Royal des Pays-Bas déclare consentir à ce que cette nouvelle voie ferrée soit raccordée au point de frontière précisé dans l'article 1 de la convention du 12 Mai 1864 au chemin de fer qui conduit de là à Enschede.

Article 2.

Les deux Gouvernements conviennent que la construction et l'exploitation du chemin de fer entre Dortmund et Enschede seront régies par les stipulations contenues dans la convention du 12 Mai 1864 et dans le protocole final, signé simultanément, sauf l'avant-dernier alinéa du paragraphe 5 de l'article 11 de la dite convention; cet alinéa sera remplacé par les dispositions suivantes:

»Du reste

- a) les obligations que les lois de l'Empire Allemand ou du Royaume de Prusse imposent et que les lois qui pourront être établies plus tard, soit pour l'Empire Allemand, soit pour la

führenden Verbindung zwischen der niederländischen Staatsbahn und der preussischen Staatsbahn von Rheine nach Münster eine Eisenbahn von Enschede bis zur preussisch-niederländischen Grenze bei Glanerbrück und von dort über Gronau und Ochtrup nach Münster erbaut worden.

Nachdem inzwischen die Königlich preussische Regierung unterm 8. Januar 1872 einer Aktiengesellschaft (Dortmund-Gronau-Enscheder Eisenbahngesellschaft) die Konzession zum Bau und Betriebe einer Eisenbahn von Dortmund über Lünen, Dülmen, Coesfeld, Ahaus und Gronau bis zur preussischen Landesgrenze bei Glanerbrück erteilt hat, erklärt die Königlich niederländische Regierung ihre Genehmigung dazu, daß diese neue Bahn an dem im Artikel 1 der Konvention vom 12. Mai 1864 näher bezeichneten Grenzpunkte an die von dort nach Enschede führende Eisenbahn angeschlossen werde.

Artikel 2.

Beide Regierungen kommen überein, daß auf diese Eisenbahnverbindung zwischen Dortmund und Enschede bezüglich des Baues und Betriebes die in der Uebereinkunft vom 12. Mai 1864 und in dem gleichzeitig vollzogenen Schlußprotokoll enthaltenen Abreden Anwendung finden sollen, mit Ausnahme des vorletzten Alinea in Nr. 5 des Artikels 11 jener Uebereinkunft. An die Stelle dieses Alinea sollen nachstehende Bestimmungen treten:

„Im Uebrigen sollen

- a) die Verpflichtungen, welche den Eisenbahngesellschaften durch die Gesetze des Deutschen Reichs oder des Königreichs Preußen auferlegt sind beziehungsweise durch fernere Verträge für das Deutsche Reich oder

Prusse, imposeront aux sociétés de chemins de fer, seront maintenues et mises en vigueur pour la partie de ce chemin de fer, qui est située sur le territoire prussien;

- b) les obligations que les lois du Royaume des Pays-Bas imposent et que les lois qui pourront être établies plus tard pour les Pays-Bas, imposeront aux sociétés de chemins de fer, seront maintenues et mises en vigueur pour la partie de ce chemin de fer qui est située sur le territoire néerlandais.«

Article 3.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 13 Novembre 1874.

Reichardt.

(L. S.)

G. J. G. Klerck.

(L. S.)

Preußen zu erlassende Gesetze künftighin etwa auferlegt werden, für die auf preußischem Gebiete belegene Strecke dieser Bahn in Geltung bleiben beziehungsweise in Kraft treten;

- b) die Verpflichtungen, welche den Eisenbahngesellschaften durch die Gesetze des Königreichs der Niederlande auferlegt sind beziehungsweise durch fernerweite für die Niederlande zu erlassende Gesetze künftighin etwa auferlegt werden, für die auf niederländischem Gebiete belegene Strecke dieser Bahn in Geltung bleiben beziehungsweise in Kraft treten."

Artikel 3.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Ratifikationen derselben sollen in Berlin sobald als thunlich ausgewechselt werden.

Dessen zu Urkunde haben die Bevollmächtigten die gegenwärtige Uebereinkunft unterschrieben und mit ihrem Insiegel versehen.

So geschehen Berlin, den 13. November 1874.

Die vorstehende Uebereinkunft ist ratifizirt worden und die Auswechselfung der Ratifikations-Urkunden hat stattgefunden.

Die in vorstehender Uebereinkunft (Artikel 1) in Bezug genommene Uebereinkunft Reichs-Gesetzbl. 1875.

kunft vom 12. Mai 1864, deren Ratifikationen seiner Zeit ausgetauscht worden sind, lautet wie folgt:

Convention

entre

la Prusse et les Pays-Bas concernant l'établissement d'un chemin de fer d'Enschede par Gronau et Ochtrup au chemin de fer de l'Etat Prussien de Rheine à Münster.

Du 12 Mai 1864.

(Uebersetzung.)

Uebereinkunft

zwischen

Preußen und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Enschede über Gronau und Ochtrup zum Anschluß an die preussische Staatseisenbahn von Rheine nach Münster.

Vom 12. Mai 1864.

Sa Majesté le Roi de Prusse, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre leurs Etats respectifs les avantages qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer d'Enschede par Gronau et Ochtrup au chemin de fer de l'Etat Prussien de Rheine à Münster, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:

le Sieur Charles Guillaume Everhard Wolf, Son conseiller intime supérieur de régence,

le Sieur Jean Gustave Rodolphe Meinecke, Son conseiller intime des finances et

le Sieur Paul Louis Guillaume Jordan, Son conseiller actuel de légation;

Seine Majestät der König von Preußen, und Seine Majestät der König der Niederlande, von dem Wunsche geleitet, dem Handel und dem Verkehr zwischen ihren Staaten die Vortheile zu verschaffen, welche aus der Herstellung einer Eisenbahn von Enschede über Gronau und Ochtrup zum Anschluß an die preussische Staatseisenbahn von Rheine nach Münster hervorgehen können, haben Bevollmächtigte ernannt, um zu diesem Zwecke eine Uebereinkunft abzuschließen, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Regierungsrath Carl Wilhelm Everhard Wolf,

Allerhöchstihren Geheimen Finanzrath Johann Gustav Rodolph Meinecke und

Allerhöchstihren Wirklichen Legationsrath Paul Ludwig Wilhelm Jordan;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

le Sieur Corneille Backer,
Son commissaire dans la province d'Overyssel et

le Sieur Jonkheer Guillaume
Jean Gérard Klerck, conseiller,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les deux Gouvernements déclarent être mutuellement disposés à faire établir, chacun sur son territoire, un chemin de fer à fin de relier directement le chemin de fer de l'Etat Néerlandais à la station d'Enschede par Gronau et Ochtrup avec le chemin de fer de l'Etat Prussien de Rheine à Münster.

Le point de jonction à la frontière sera à trois cent dix-huit mètres mesurés en ligne droite, au nord de la chaussée d'Enschede à Gronau, en partant du milieu du pont de Glaner. La direction et la hauteur du chemin de fer sur le territoire néerlandais à la frontière sont tracées sur la carte jointe au présent traité. La direction et la hauteur du chemin sur le territoire prussien à la frontière seront réglées en conformité avec ce plan.

Article 2.

Le Gouvernement Néerlandais déclare que le chemin de fer d'Enschede jusqu' à la frontière prussienne

Seine Majestät der König der Niederlande:

Allerhöchstihren Kommissarius in der Provinz Overyssel Cornelius Backer und

Allerhöchstihren Rath Jonkheer Wilhelm Johann Gerhard Klerck,

welche, nach vollzogener Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Beide Regierungen erklären sich gegenseitig bereit, eine jede auf ihrem Gebiet eine Eisenbahn herstellen zu lassen, welche die niederländische Staatsbahn bei der Station Enschede, über Gronau und Ochtrup mit der preussischen Staatsbahn von Rheine nach Münster verbinden soll.

Der Grenzübergang soll dreihundert- undachtzehn Meter nördlich von der Chaussée von Enschede nach Gronau, in gerader Linie von der Mitte der Glaner-Brücke aus gemessen, entfernt sein. Richtung und Höhe der Eisenbahn auf niederländischem Gebiet bis zur Landesgrenze sind auf der dem gegenwärtigen Vertrage beigefügten Karte angegeben. Richtung und Höhe der Bahn auf preussischem Gebiet bis zur Landesgrenze sollen in Uebereinstimmung mit diesem Plan bestimmt werden.

Artikel 2.

Die niederländische Regierung erklärt, daß die Eisenbahn von Enschede bis zur preussischen Grenze in der Richtung nach

dans la direction de Gronau est en construction aux frais de l'Etat et que d'après le contract d'adjudication il devra être achevé avant la fin de l'année 1866. Il prendra soin autant que possible que ce terme ne soit pas reculé.

Le Gouvernement Prussien se réserve de se décider s'il fera construire la partie de ce chemin de fer sur son territoire aux frais de l'Etat, ou s'il en donnera la concession à une compagnie d'actionnaires. Sans prendre un engagement relatif à la construction aux frais de l'Etat, il déclare qu'il fera tout son possible pour que la construction du chemin sur son territoire soit assurée assez tôt pour que le chemin puisse être mis en exploitation avant le mois de Juillet 1867, et se déclare disposé à donner la concession aux conditions qui sont généralement imposées aux concessionnaires de chemins de fer en Prusse à toute compagnie qui s'engagerait d'achever la construction en moins de temps que cela pourrait se faire aux frais de l'Etat.

Article 3.

Chacun des deux Gouvernements approuvera et déterminera les projets pour la construction du chemin de fer sur son territoire.

Ils auront soin néanmoins que la construction ait lieu de manière à se que les locomotives, les voitures et les wagons des deux pays puissent circuler sans aucune difficulté sur toute la longueur du chemin.

La largeur de la voie mesurée entre les rails sera de quatre pieds huit pouces et demi anglais.

Gronau auf Staatskosten im Bau begriffen ist, und nach dem Zuschlagsvertrage vor Ende des Jahres 1866 vollendet sein soll. Sie wird thunlichst dafür Sorge tragen, daß dieser Termin nicht hinausgeschoben werde.

Die Königlich preussische Regierung behält sich die Entscheidung darüber vor, ob sie den auf ihrem Gebiet belegenen Theil der Bahn auf Staatskosten bauen, oder die Konzession dazu einer Aktiengesellschaft ertheilen will. Ohne hinsichtlich des Baues auf Staatskosten ihrerseits eine Verpflichtung zu übernehmen, erklärt sie, nach Möglichkeit dahin wirken zu wollen, daß der Bahnbau auf ihrem Gebiet so zeitig festgestellt werde, daß die Bahn noch vor Juli 1867 in Betrieb gesetzt werden kann. Sie erklärt sich ferner bereit, die Konzession unter denjenigen Bedingungen, welche den in Preußen konzessionirten Eisenbahn-Unternehmungen gewöhnlich auferlegt werden, einer jeden Gesellschaft zu ertheilen, welche sich verpflichten sollte, den Bau in kürzerer Frist als auf Staatskosten geschehen könnte, zu vollenden.

Artikel 3.

Jede von beiden Regierungen hat innerhalb ihres Gebiets die Bauprojekte der Eisenbahn zu genehmigen und festzustellen.

Sie werden jedoch dafür Sorge tragen, den Bau derartig einrichten zu lassen, daß die Lokomotiven, Personen- und Güterwagen beider Länder die ganze Bahnlänge ohne jede Schwierigkeit durchlaufen können.

Die Spurweite der Bahn soll 4 Fuß 8½ Zoll englischen Maaßes im Lichten der Schienen betragen.

Article 4.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens d'obtenir que le tracé d'Enschede à Gronau, situé en partie sur le territoire prussien et en partie sur le territoire néerlandais, soit exploité par une seule compagnie. Ils permettront que les compagnies ou administrations chargées de l'exploitation des lignes sur les deux territoires, s'entendent à ce sujet. En cas de pareil accord, qui reste soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes, les deux Gouvernements se réservent de s'entendre ultérieurement par rapport à cette exploitation, par voie de correspondance.

La stipulation du premier alinéa de cet article sera aussi observée quand, après l'échéance de la concession pour l'exploitation des chemins de fer de l'Etat, le Gouvernement des Pays-Bas aura de nouveau la libre disposition de ces chemins, et, pour le cas où l'exploitation serait alors concédée à des compagnies privées, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à ne pas exiger pour l'exploitation du chemin d'Enschede à la frontière, des conditions plus onéreuses ou plus difficiles que pour les autres parties du réseau des chemins de fer de l'Etat.

Article 5.

Toute administration à la quelle sera confiée l'exploitation commune de parties Prussiennes et de parties Néerlandaises de ce chemin de fer sera tenue de désigner tant dans les Pays-Bas, qu'en Prusse, un agent spécial et un domicile d'élection où

Artikel 4.

Beide Regierungen werden es sich angelegen sein lassen, zu erreichen, daß der Betrieb auf der theils auf preussischem, theils auf niederländischem Gebiet gelegenen Strecke von Enschede bis Gronau von einer Gesellschaft allein geführt werde. Sie werden gestatten, daß die mit dem Betriebe der Linien auf dem beiderseitigen Gebiete betrauten Gesellschaften oder Verwaltungen sich hierüber verständigen. Für den Fall eines derartigen Abkommens, welches der Genehmigung der Hohen vertragenden Theile unterworfen bleibt, behalten beide Regierungen sich hinsichtlich dieser Betriebsführung die weitere Verständigung im Korrespondenzwege vor.

Die in dem ersten Alinea dieses Artikels getroffene Abrede wird auch alsdann beobachtet werden, wenn die königlich niederländische Regierung nach Erlöschen der für den Betrieb auf ihren Staatsbahnen ertheilten Konzession über diese Bahnen von neuem zu verfügen haben wird, und für den Fall, daß der Betrieb alsdann an Privatgesellschaften überlassen werden sollte, verpflichtet sich die königlich niederländische Regierung, für den Betrieb auf der Bahn von Enschede zur Landesgrenze keine lästigeren oder erschwerenderen Bedingungen zu stellen, als für die anderen Theile des Staats-Eisenbahnnetzes.

Artikel 5.

Jede Verwaltung, welcher der gemeinsame Betrieb preussischer und niederländischer Strecken dieser Eisenbahn anvertraut werden wird, soll gehalten sein, sowohl in den Niederlanden als auch in Preußen einen Geschäftsführer und ein Wahlmizil zu bezeichnen, wo der be-

devront être adressés à cette administration les ordres, les communications et les réquisitions que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à lui faire parvenir.

Article 6.

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les règlements de police pour le chemin de fer d'Enschede par Gronau au chemin de fer de Rheine à Münster autant que possible d'après les mêmes principes et de faire organiser l'exploitation autant que faire se pourra d'une manière uniforme.

Article 7.

Les deux Gouvernements aviseront de commun accord, afin d'obtenir autant que possible une correspondance directe dans les différentes directions, tant à la station d'Enschede qu'à celle où ce chemin de fer sera relié au chemin de fer de Rheine à Münster, avec les départs et les arrivées des convois les plus directs des deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs et sont tombés d'accord que ce minimum ne pourra en aucun cas être de moins de trois convois par jour dans chaque direction.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes emploieront leurs soins pour que sur ce chemin de fer pour tout transport dépassant la frontière, il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

treffenden Verwaltung die Erlasse, Mittheilungen und Requisitionen zugestellt werden können, welche die respectiven Regierungen und die zuständigen Behörden an dieselbe zu richten haben werden.

Artikel 6.

Beide Regierungen werden es sich angelegen sein lassen, die Polizeireglemente für die Eisenbahn von Enschede über Gronau zu der Eisenbahn von Rheine nach Münster soviel als möglich nach übereinstimmenden Grundsätzen feststellen und den Betrieb soviel als thunlich in gleichförmiger Weise einrichten zu lassen.

Artikel 7.

Beide Regierungen werden gemeinsam darauf Bedacht nehmen, sowohl auf der Station Enschede als auf derjenigen, wo diese Bahn an die Eisenbahn von Rheine nach Münster angeschlossen werden wird, nach den verschiedenen Richtungen hin möglichst unmittelbare Anschlüsse an die ankommenden und abgehenden direktesten Züge beider Länder herbeizuführen.

Sie behalten sich die Bestimmung der geringsten Anzahl der zur Beförderung von Personen dienenden Züge vor, und sind darüber einig, daß täglich in keinem Falle weniger als drei solcher Züge in jeder Richtung stattfinden sollen.

Artikel 8.

Die Hohen vertragenden Theile werden dahin wirken, daß auf dieser Eisenbahn für alle die Grenze überschreitenden Transporte ein möglichst niedriger und möglichst gleichförmiger Tarif zur Geltung gelange.

Sur tout ce chemin de fer il ne pourra être fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et aux prix du transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises passant de l'un des deux Etats dans l'autre ne pourront être traités moins favorablement que ceux qui sortent des Etats respectifs ou y circulent à l'intérieur, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

Article 9.

Les deux Gouvernements s'assurent réciproquement que les formalités à remplir pour la révision des passeports et pour la police concernant les voyageurs seront réglées de la manière la plus favorable admise dans les deux Etats.

Article 10.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs effets et aux marchandises transportées, sur ce chemin toutes les facilités concernant les formalités d'expédition en douane compatibles avec les lois douanières et les règlements généraux des deux Etats, y compris spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite par rapport aux formalités de l'expédition en douane à tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux Etats.

Les marchandises et effets transportés de l'un dans l'autre des deux

Auf dieser ganzen Eisenbahn soll zwischen den Unterthanen der beiden Staaten hinsichtlich der Art und Weise und der Preise der Beförderung, sowie hinsichtlich der Zeit der Abfertigung kein Unterschied gemacht werden. Die aus dem einen der beiden Staaten in den anderen übergehenden Personen und Waaren sollen hinsichtlich der Beförderungspreise sowohl als der Zeit der Abfertigung nicht weniger günstig behandelt werden, als die aus den betreffenden Staaten ausgehenden oder im Innern derselben beförderten.

Artikel 9.

Beide Regierungen ertheilen sich gegenseitig die Zusicherung, daß die Förmlichkeiten wegen der Passrevision und der Fremdenpolizei in der in jedem der beiden Staaten zulässigen günstigsten Weise geregelt werden sollen.

Artikel 10.

Um den Betrieb auf dieser Eisenbahn soviel als möglich zu begünstigen, werden beide Regierungen den Reisenden und ihren Effekten und den auf der Bahn beförderten Waaren hinsichtlich der Förmlichkeiten der zollamtlichen Abfertigung alle Erleichterungen gewähren, welche mit der Zollgesetzgebung und den allgemeinen Reglements der beiden Staaten vereinbar sind. Hierunter sollen insbesondere alle diejenigen Erleichterungen begriffen sein, welche für irgend eine andere, die Grenze des einen der beiden Staaten überschreitende Eisenbahn hinsichtlich der Förmlichkeiten der Zollabfertigung bereits gewährt sind oder in der Folge gewährt werden.

Die aus dem einen der beiden Länder in das andere eingehenden Waaren

pays et destinés pour d'autres stations que celles à la frontière seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis à la visite de la douane aux bureaux de la frontière, pourvu qu'au lieu de destination se trouve établi un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et aux règlements généraux.

Article 11.

Les entrepreneurs de l'exploitation de ce chemin de fer seront tenus relativement au service des postes entre et sur les stations frontières de satisfaire aux stipulations suivantes:

- 1° de transporter gratuitement, par chaque convoi pour voyageurs les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service;
- 2° de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport;
- 3° d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste et de leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets;

und Effekten, welche nach anderen Stationen als nach den an der Grenze belegenden bestimmt sind, werden, ohne einer zollamtlichen Revision auf den Grenzämtern unterworfen zu werden, zur Durchführung bis nach ihren Bestimmungsorten unter der Voraussetzung verstattet werden, daß sich an dem Bestimmungsorte ein Zollamt befindet, und daß die Gesetze und allgemeinen Reglements beobachtet sind.

Artikel 11.

Die Betriebsunternehmer dieser Eisenbahn sollen angehalten werden, hinsichtlich des Postdienstes zwischen und auf den Grenzstationen folgende Bedingungen zu erfüllen:

- 1) mit jedem Zuge für Reisende die Postwagen beider Regierungen mit den dazu gehörigen Utensilien, den Briefen und den mit dem Dienste beauftragten Beamten kostenfrei zu befördern;
- 2) die Postkoffer und die dieselben begleitenden Beamten in einem wohlverschlossenen und zu diesem Zwecke nach den Anweisungen der Regierung, welche die Beförderung verlangt, eingerichteten Coupé eines gewöhnlichen Eisenbahnwagens kostenfrei zu befördern, so lange die beiden Regierungen von der ihnen unter der vorhergehenden Nummer dieses Artikels vorbehaltenen Befugniß keinen Gebrauch machen;
- 3) den Postbeamten den freien Zutritt in die zum Postdienste bestimmten Wagen zu gestatten und denselben die Möglichkeit zu gewähren, die Briefe und Pakete herauszunehmen und mitzugeben;

4° de mettre à la disposition des administrations postales des deux Etats, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service de la poste;

5° d'établir autant que faire se pourra la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Du reste les obligations que le §. 36 de la loi prussienne du 3 Novembre 1838 impose aux sociétés de chemins de fer seront maintenues pour la partie du chemin de fer qui est sur le territoire prussien.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

Article 12.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi un télégraphe électro-magnétique pour le service de ce chemin de fer. Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

Article 13.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de

Reich, 1875.

4) gegen eine zu vereinbarende Vergütung ein für den Postdienst geeignetes Lokal den Postverwaltungen beider Staaten zur Verfügung zu stellen;

5) den Eisenbahnbetrieb mit dem Briefbeförderungsdienste, soweit als thunlich, in diejenige Uebereinstimmung zu bringen, welche von den beiden Regierungen für nothwendig erachtet werden wird, um eine möglichst regelmäßige und möglichst schnelle Briefbeförderung herbeizuführen.

Im Uebrigen werden die Verpflichtungen, welche der §. 36 des preussischen Gesetzes vom 3. November 1838 den Eisenbahngesellschaften auferlegt, für die auf preussischem Gebiete belegene Strecke der Bahn in Geltung verbleiben.

Ueber die Benutzung dieser Bahn für den Postdienst zwischen den Grenzstationen werden die Postverwaltungen beider Staaten sich verständigen.

Artikel 12.

Beide Regierungen genehmigen die Anlegung eines für den Dienst dieser Eisenbahn bestimmten elektro-magnetischen Telegraphen. Auch kann ein elektro-magnetischer Telegraph für den internationalen und öffentlichen Verkehr neben dieser Bahn durch die beiden Regierungen, und zwar durch eine jede für ihr Gebiet, hergestellt werden.

Artikel 13.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Ratifikationen derselben sollen in Berlin binnen sechs Wochen,

25



six semaines à compter du jour de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Münster, le 12 Mai 1864.

Wolf. C. Backer.
(L. S.) (L. S.)

Meinecke. G. J. G. Klerck.
(L. S.) (L. S.)

Jordan.
(L. S.)

vom Tage der Unterzeichnung an gerechnet, oder wenn thunlich früher ausgewechselt werden.

Dessen zu Urkunde haben die Bevollmächtigten die gegenwärtige Uebereinkunft unterschrieben und mit ihrem Insiegel versehen.

So geschehen Münster, den 12. Mai 1864.

(Nr. 1060.) Bekanntmachung, betreffend das Verbot des Umlaufs polnischer eindrittel und einsechstel Talarastücke. Vom 26. Februar 1875.

Auf Grund des Artikels 13 des Münzgesetzes vom 9. Juli 1873 (Reichs-Gesetzbl. S. 233) hat der Bundesrath nachstehende Bestimmung getroffen:

Die polnischen eindrittel und einsechstel Talarastücke dürfen in Zahlung weder gegeben noch genommen werden.

Berlin, den 26. Februar 1875.

Der Reichskanzler.

Fürst v. Bismarck.

Herausgegeben im Reichskanzler-Amte.

Berlin, gedruckt in der Königl. Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei
(R. v. Deder).